

Granny Smith

One-woman show, bilingue
(français et anglais)



Dossier
Pédagogique



Compagnie Théâtre Transformations
Maison des associations , Boite H6,
67, r st François de Sales,
73000 Chambéry, France

E mail :
contact@theatretransformations.com
Tél.: (+33)(0)7 60 66 28 59

N° SIRET : 40969048400038
Licence : 2-117090 et 3-1028279
Code NAF : 9001Z Arts du spectacle vivant

Sommaire

1. Qu'est-ce que le Masque ?
2. One-woman show, bilingue (français et anglais)
3. Le Personnage Masqué et le décor du spectacle
4. Les activités préférées de Granny Smith
5. Petit quizz sur le spectacle
6. Traditions culinaires du Royaume-Uni
7. Let's speak English
8. Une histoire du masque
9. Quelques pistes de travail à partir des masques
10. Livres sur le masque
11. Vidéos sur le masque
12. Autres références



1. Qu'est-ce que le Masque ?

Les masques ne sont pas seulement de beaux objets à regarder, ils sont des outils exceptionnels. Un masque peut divertir, apaiser, soigner, protéger ou cacher celui qui le porte. Il a toujours un impact sur le public qu'il ne laisse jamais indifférent.

Un masque est :

- **Une protection** : un masque peut cacher ou protéger son porteur, lui permettant de développer, explorer et exprimer des questions, des sentiments plus facilement qu'il ne pourrait le faire habituellement.
- **Une ressource** : le masque contient toutes les informations pour permettre à l'utilisateur de développer sa personnalité et agit comme un catalyseur de l'imagination
- **Un miroir** : un masque peut être un miroir de la société, nous aider à comprendre les rôles que nous jouons et ceux que nous pourrions certainement jouer : les dirigeants, les suiveurs, les diplomates ...
- **Une libération** : changer de rôle avec un masque est rapide et facile, et la contingence du sexe n'est plus un problème.

Ces quelques pages vous apporteront quelques éléments (livres, vidéos, adresses etc) autour du spectacle et des masques.

En espérant que ces informations corresponde à vos attentes, nous vous assurons de notre considération et vous souhaitons une période d'apprentissage très profitable

Tracey Boot – Responsable artistique



Tracey Boot,
Factrice de masques



Demi masques
Pour les ateliers

2. One-woman show, bilingue, français et anglais

Le spectacle

Granny Smith n'est pas une pièce de théâtre traditionnelle qui raconte une histoire. Il s'agit d'un dialogue original entre une charmante vieille dame et son public. Un moment de plaisir et de partage.

Granny Smith aime cuisiner (surtout des gâteaux !), plus jeune, elle enseignait l'art de la cuisine dans les écoles en Grande-Bretagne. Mais lorsqu'elle prend sa retraite, elle veut s'adonner à son autre passion – la France et vient s'installer en Savoie où elle habite depuis de nombreuses années.

Elle parle de sa vie, de ses activités – et bien sûr, de la cuisine...parfois en anglais, parfois en français mais souvent avec les deux langues combinées.

Le texte

Tracey Boot plonge son public dans la culture britannique. Elle chante en anglais, traduit la recette du crumble et cuisine même sur scène ! Les parents peuvent participer en épluchant des pommes !

Concept

Ce spectacle a été créé par Tracey Boot. Elle est elle-même britannique, vit et travaille en France. Ses compétences linguistiques, sa capacité à combiner les langues parlées, le langage corporel, le chant sont autant de modes d'expression qui permettent de transmettre des idées et des émotions à un large public (tous les âges).

Durée : 50 minutes

Public : Granny Smith peut être adapté à des groupes d'âges différents, dans des conditions bilingues accessibles à un public français et /ou anglais.

Comédienne : Tracey Boot

Ecriture et création de masque : Tracey Boot

Décor : Tracey Boot et Sandrine Lebrun Bonhomme



3. Le Personnage Masqué et le décor du spectacle

Le personnage

Ce spectacle intimiste et comique plonge les élèves d'une ou deux classe(s) dans l'univers quotidien et la culture d'un personnage britannique : « Granny Smith »

Elle parle d'elle-même, de sa famille, de ses amis, de ses activités...

Une **grand-mère anglaise** et qui vit chez elle.

"... la figure inoubliable de Granny Smith elle-même, délicieusement vague et colorée dans un demi-masque magnifiquement fait et une robe parsemée d'énormes fleurs rouges."

Joyce Mcmillan, The Scotsman, Édimbourg Aout 2021



Granny Smith

Le décor

- Petit salon / cuisine : chez Granny Smith

"...La pièce est jouée sur un décor simple, mais tout à fait "charmant", composé de toiles de fond sur lesquelles des dessins en noir et blanc représentent l'humble demeure de Granny Smith. Le design monochrome contraste splendidement avec le mobilier et les accessoires très colorés de la maison de Granny..."

Mark Brown, The National, Édimbourg Aout 2021



4. Les activités préférées de Granny Smith

Granny Smith a de nombreuses activités : c'est une retraitée active et dynamique ! Voici certaines de ses activités préférées.

La gymnastique

Granny Smith aime rester en forme, c'est une vraie fan des échauffements, du jogging, de karaté ...et attention elle pense que tout le monde doit en faire un peu !...Et pour ne pas s'ennuyer, elle aime chanter en même temps !

Faire des gâteaux

Granny Smith adore faire la cuisine pour ses amis. Elle invite souvent sa meilleure amie "Marjorie" à prendre l'"afternoon tea" chez elle. Marjorie adore les gâteaux.

"Tea time" : L'heure du thé

Comme beaucoup de Britanniques, Granny Smith aime le thé, elle en boit beaucoup et tout le temps !

La **préparation du thé** est l'art de respecter la propriété du thé que l'on souhaite déguster, afin de ne pas en gâcher la saveur. Il faut donc adapter la préparation à la nature du thé.

Le thé peut être acheté en vrac ou en sachets, très populaires et incontestablement pratiques, mais moins adaptés dans la plupart des cas.

(voir la partie "Anglais" pour plus d'informations...in english of course !)



La gymnastique



Faire des gâteaux



Tea Time

5. Petit quizz sur le spectacle

1. What is Granny Smith's favourite cake?

.....
.....

2. What song does she sing at her gym?

.....
.....

3. What does Granny Smith see through her window?

.....
.....

4. What is Granny Smith's favourite tea?

.....
.....

5. What sports does Granny Smith like?

.....
.....

6. What is Granny Smith's favourite activity?

.....
.....

1. Quel est le gâteau préféré de Granny Smith ?

.....
.....

2. Quelle chanson chante-t-elle pendant sa gym ?

.....
.....

3. Qu'est-ce que Granny Smith voit à travers sa fenêtre ?

.....
.....

4. Quel est le thé préféré de Granny Smith ?

.....
.....

5. Quels sont les sports que Granny Smith aime ?

.....
.....

6. Quelle est l'activité préférée de Granny Smith ?

.....
.....

Réponses / Answers :

Crumble aux pommes / Apple crumble

Tête et épaules / Head and shoulders

Le facteur / The post man

Thé noir, en particulier le "thé du Yorkshire" / Black tea, in particular "Yorkshire tea"

Le football, le karaté, le badminton et la gymnastique / football, karate, badminton and gymnastics

Shopping / shopping



6.Traditions culinaires du Royaume-Uni

Crumble

Le crumble est un plat d'origine anglaise qui contient de **fruits** recouverte d'une **pâte sablée** à base de beurre, farine et sucre. Le crumble est cuit au four jusqu'à ce que le dessus soit croustillant.

Les **fruits** qu'on utilise le plus souvent dans les crumbles sont la **pomme**, la **mûre**, la **pêche**, la **rhubarbe**, la **groseille** et la **prune**. On peut aussi ajouter des flocons d'avoine ou des amandes en poudre dans la pâte sablée.

Thé : historique

Le thé est la boisson la plus consommée après l'eau. Il a une saveur rafraîchissante, légèrement amère et astringente. Les quatre types de thé les plus courants sur le marché sont le **thé noir**, le **thé oolong**, le **thé vert** et le **thé blanc**, qui peuvent tous provenir des mêmes buissons, être traités différemment et, dans le cas du thé blanc fin, être cultivés différemment.

Le terme "**tisane**" désigne généralement une infusion ou une tisane de fruits ou d'herbes qui ne contient pas de *Camellia sinensis*.



Crumble aux pommes



La pomme Granny Smith



Pêches



Mûres



Rhubarbe



Groseilles



Prunes



Poires

7. Let's speak English

Crumble

Crumble is a dish of English origin that contains **fruit** covered with a shortcrust mixture of **butter**, **flour** and **sugar**. The crumble is baked in the oven until the top is crispy.

Popular fruits used in crumbles include **apple**, **blackberry**, **peach**, **rhubarb**, **gooseberry**, and **plum**. The topping may also include rolled oats, ground almonds or other nuts, and sometimes sour milk (e.g. vinegar and milk) is added to give the crumble a more extravagant taste. Brown sugar is often sprinkled over the crumble topping, which caramelises slightly when the pudding is baked. In some recipes the topping is made from broken biscuits (cookies in American English) or even breakfast cereals, but this is not traditional.

Crumbles **originated in Britain during World War II**. Due to strict rationing the ingredients required to make the bases of pies contained too much of the necessary flour, fat and sugar to make the pastry. So a simple mixture of flour, margarine and sugar was used to make the top of the crumble. The dish was also popular due to its simplicity.



Apple crumble



The Granny Smith apple



Peaches



Blackberries



rhubarb



gooseberries



plums



pears

Apple crumble : the recipe

8 servings
oven at 180 C

Ingredients

flour, (1 cup)
sugar, (1/2 cup)
butter (7 small spoons)

Filling

3 apples (washed, cored, and diced)

Method

1. Mix together flour and sugar
2. Rub the butter into the flour mixture until forming "crumbs"
3. Set aside
4. Arrange the diced apples in a rectangular oven dish
5. Sprinkle with the "crumbs"
6. Bake in oven for 35 minutes

Crumble aux pommes : la recette

8 portions
four à 180 C

Ingrédients

farine, (1 tasse)
sucre, (1/2 tasse)
beurre (7 petites cuillères)

Garniture

3 pommes (lavées, évidées et coupées en dés)

Méthode

1. Mélangez la farine et le sucre.
2. Frotter le beurre dans le mélange de farine jusqu'à obtenir des "miettes".
3. Mettre de côté
4. Disposer les pommes en dés dans un plat rectangulaire allant au four.
5. Saupoudrer de chapelure.
6. Faire cuire au four pendant 35 minutes



Tea

Tea is the most widely consumed beverage after water. It has a refreshing, slightly bitter and astringent taste.

The four most **common types of tea** on the market are **black** tea, **oolong** tea, **green** tea and **white** tea, all of which may come from the same bushes, be processed differently and, in the case of fine white tea, be grown differently.

The term '**herbal tea**' generally refers to a fruit or herbal infusion or tea that does not contain *Camellia sinensis*.

Some phrases used in the show :

- Tea time !
- Cup of tea anyone ?
- Would you like a cup of tea ?
- Milk and sugar ?



Mint tea



Herbal tea



Black tea



Breakfast tea



Afternoon tea



Tea time



Tea bags



Loose tea

Granny Smith

Tea : preparation

The traditional method of making a cup of tea is to place loose tea leaves, either directly, or in a tea infuser, into a tea pot or teacup and pour very hot water over the leaves. After a couple of minutes the leaves are usually removed again, either by removing the infuser, or by straining the tea while serving.

Most green teas should be allowed to steep for about three minutes, although some types of tea require as much as ten.

Stronger teas, such as Assam, to be drunk with milk are often prepared with more leaves, and more delicate high grown teas such as a Darjeeling are prepared with a little less (as the stronger mid-flavors can overwhelm the champagne notes).

Tea : les différents types Black tea

The water for black teas should be added at boiling point (100 °C or 212 °F). The temperature will have as large an effect on the final flavor as the type of tea used. The most common fault when making black tea is to use water at too low a temperature. It is also recommended that the teapot be warmed before preparing tea, easily done by adding a small amount of boiling water to the pot, swirling briefly, before discarding. Black teas are usually brewed for about 4 minutes and should not be allowed to steep for less than 30 seconds or more than about five minutes (a process known as brewing or mashing in the UK, specifically in Yorkshire). The popular varieties of black tea include the Assam tea, the Darjeeling tea and the black Ceylon tea.

Yorkshire Tea

Le thé préféré de Granny Smith !

Yorkshire Tea is a black tea blend produced by Taylors of Harrogate, one of the few remaining family tea and coffee merchants in the United Kingdom.

The company was founded in 1886 by Yorkshire tea merchant Charles Taylor.



Granny Smith

Songs

Granny Smith likes to sing ! Here are some of her favorite songs.

One of Granny Smith's « warm-up » songs

Head, Shoulders, Knees and Toes (Anglais)

Head and shoulders, knees and toes, knees and toes,
Head and shoulders, knees and toes, knees and toes,
And eyes and ears and mouth and nose,
Head and shoulders, knees and toes, knees and toes

If your happy and you know it.

If you're happy and you know it, clap your hands!
If you're happy and you know it, clap your hands!
If you're happy and you know it, and you really want to show it;
If you're happy and you know it, clap your hands!

This verse is usually followed by three more, four more, etc. which follow the same pattern but say: "If you're happy and you know it, stomp/stamp your feet!", "If you're happy and you know it, shout/say 'hooray'!"

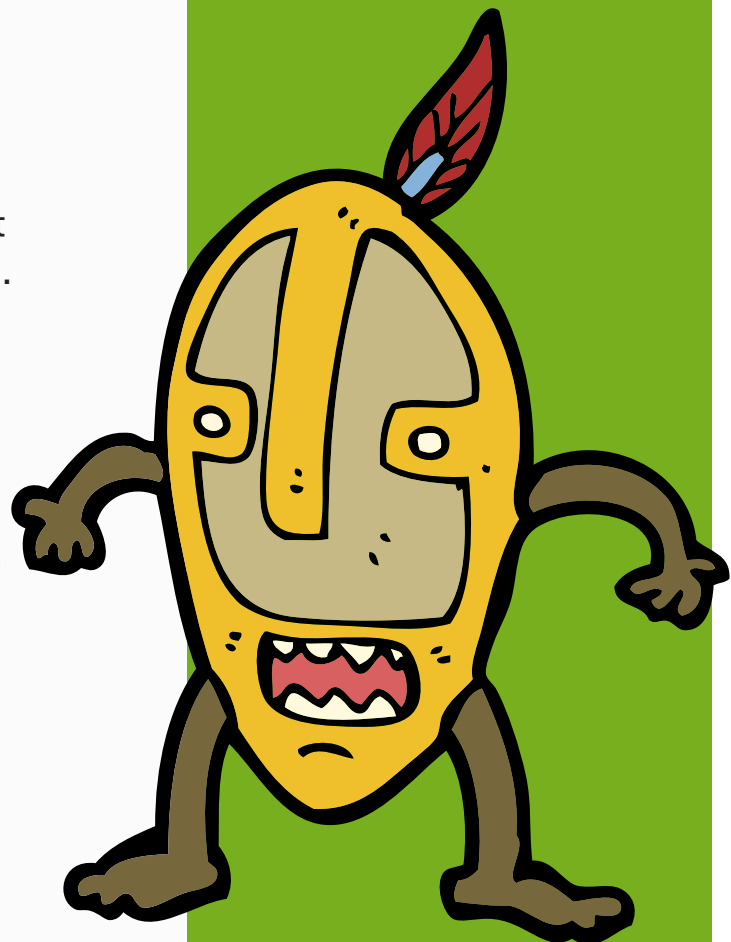


8. Une histoire du masque

Fonctions des masques dans différentes civilisations

Toutes les civilisations, depuis des millénaires, ont eu recours au **masque rituel** pour différentes fêtes et cérémonies, religieuses ou non, destinées à conjurer les esprits, rythmer les différentes étapes de l'année, pour les danses, ou pour se protéger. Les forces du mal, le pouvoir et l'amour ont, de tout temps, été symbolisés par des masques. En Orient, le symbolisme du masque varie selon ses usages. Ses types principaux sont le **masque de théâtre**, le **masque carnavalesque**, le **masque funéraire**, utilisé notamment chez les **Egyptiens**.

Le masque de théâtre – qui est aussi celui des danses sacrées – est une modalité de la manifestation du Soi universel. La personnalité du porteur n'en est généralement pas modifiée ; ce qui signifie que le Soi est immuable, qu'il n'est pas affecté par ses manifestations contingentes. Le masque extériorise parfois des tendances démoniaques, comme c'est le cas dans **les masques carnavalesques**, où l'aspect inférieur, satanique, est exclusivement manifesté, en vue de son expulsion ; il est libérateur ; il l'était aussi lors des fêtes chinoises du No, correspondant au renouvellement de l'année. Il opère alors comme une catharsis. Le masque ne cache pas, mais révèle au contraire des tendances inférieures, qu'il s'agit de mettre en fuite.



Le masque funéraire est l'archétype immuable, dans lequel le mort est censé se réintégrer. Il tend aussi à retenir dans la momie le souffle des ossements, modalité subtile inférieure de l'homme. Le masque destiné à fixer l'âme errante fut usité en Chine avant l'usage de la tablette funéraire.

Dans la pensée dualiste des **Iroquois**, **les danses masquées** relèvent toutes du deuxième Jumeau Créateur, le Mauvais Frère, qui règne sur les Ténèbres. La fonction des masques est essentiellement médicale. Dans les rites pratiqués, les hommes masqués, au printemps et à l'automne, chassent les maladies des villages. Ces danses masquées proviendraient originellement des rites de chasse. Elles seraient devenues danses de guérison, du fait de la croyance que les animaux enverraient les maladies pour se venger des chasseurs.

En **Afrique**, l'institution des masques est associée à des rites agraires, initiatiques. **Les danses en processions masquées** évoquent, à la fin des travaux saisonniers (labours, semailles, moissons), les événements des origines et l'organisation du monde, ainsi que de la société. Ce sont de véritables spectacles cathartiques, au cours desquels l'homme prend conscience de sa place dans l'univers, voit sa vie et sa mort inscrites dans un drame collectif qui leur donne un sens.

Les traditions grecques, ainsi que les civilisations minoenne et mycénienne, ont connu **les masques rituels** des cérémonies et des danses sacrées, les masques funéraires, les masques votifs, **les masques de déguisement**, les masques de théâtre. Ces masques de théâtre, généralement stéréotypés (comme dans le théâtre japonais), soulignent les traits caractéristiques d'un personnage : roi, vieillard, femme, serviteur, etc.

Les masques reflètent, parfois, une puissance magique : ils protègent ceux qui les portent contre les malfaiteurs et les sorciers ; à l'inverse, ils servent aussi à des membres de sociétés secrètes pour imposer leur volonté en effrayant.

Carnavals :

Dans de nombreux pays, le mélange du christianisme et de coutumes plus anciennes a donné naissance à des **masques de carnaval**. Carnaval provient du latin carnavale, qui signifie «adieu» (vale) et «à la viande» (carne). Il était interdit de consommer de la viande pendant le carême, et la semaine précédant son arrivée était prétexte à réjouissances.

Le carnaval vénitien a **la Commedia dell'arte**, style théâtral remontant au XVI siècle. Chaque personnage porte un demimasque qui permet au spectateur de voir les expressions du bas du visage.

Les carnivals précédant le carême sont également importants à la **Nouvelle-Orléans**, à **Trinidad** et **Tobago**, au **Brésil** – notamment à **Rio**. En **Grande-Bretagne**, le carnaval de la communauté caraïbe du secteur de **Notting Hill**, à l'Ouest de Londres, se prolonge pendant trois jours, à la fin du mois d'août.

Autres «masques»

Toute dissimulation du visage, même partielle, modifie, l'apparence d'une personne, est en quelque sorte un masque : maquillage, moustache, barbe, lunettes, perruque...



9. Quelques pistes de travail à partir des masques

Expression orale / écrite

Observation de masques de différentes civilisations

(photos de masques rituels, de théâtre ou carnavalesques) => description : en quoi sont-ils fait ? qu'est-ce qu'ils inspirent ?

Observations de visages (photos) : différentes physionomies, différentes émotions

=> imaginer des biographies, des histoires, des relations possibles entre ces différents «masques »

Découverte de caricatures

(Daumier – B.D. – T.V. «les Guignols » etc.)

=> quel défaut ou quelle qualité est mise en valeur ?

Travaux manuels

Dessin de visages : heureux, triste, fâché, timide...

Confection de masques : ce sont de véritables œuvres d'art.

On peut fabriquer des masques simples en papier ou en carton ou des masques plus élaborés en papier mâché. (vous pourriez également utiliser : maquillage, moustache, barbe, lunettes, perruque...)

Jeu Dramatique

Choisir un masque => observation : vers quel masque les enfants se dirigent-ils spontanément ?

Porter un masque, c'est trouver une gestuelle qui lui correspond, c'est inventer un personnage.

10. Livres sur le masque

Marche avec un masque neutre par Georges Bonnaud Broché

Masques pour théâtres & légendes par Francis Debeyre

Masques de fête par Ann Rocard Broché

Théâtre de marionnettes en papier par Véra Brody Broché

Fête et croyances populaires en Europe : Au fil des saisons par Yvonne de Sike

Les Masques – rites et symboles en Europe par Yvonne de Sike

Le Livre des Masques par Michel Revelard

Le Masque : du rite au théâtre par Odette Aslan Broché

Les masques par Lommel Andréas

Fêtes des fous et carnivals par Jacques Heers Broché

Le carnaval par Michel Feuille

Carnaval ou La Fête à l'envers par Fabre Daniel Poche

Sacré Carnaval par Bernard Coussée

El Carnaval /The Carnaval: Analisis Historico-cultural par Julio Ca Baroja Broché

Canavals et Mascarades (Ancienne Edition) par Ayola

Le Masque par Genevieve Allard Poche

Masques : Chefs-d'oeuvre du musée du quai Branly par Yves Le Fur

Fabrication de masques (pour enfants):

Masques en fête, BRODY (Vera), DOLARD (Marie), éd. Le Temps Apprivoisé, Pierre Zech, 1994

Masques de fête, ROCARD (Ann), éd. Dessain et Tolra, 1986

Les masques, fabrication et jeux, Clement (Line) Broché – 26 mai 1999

Autre :

Le Corps Poétique , Jacques Lecoq

11. Vidéos sur le masque

Spectacles de la compagnie Theatre Transformation:

La Moufle

<https://vimeo.com/270341411>

Hop, Hop

<https://vimeo.com/392932015>

Les Inséparables

https://www.youtube.com/watch?v=bhm_aYA5DI4

Juliette et son Roméo

<https://vimeo.com/297036787>

Autres vidéos :

Mummenschanz Mask

https://www.youtube.com/watch?v=DAa_GvLnQik

Etienne Decroux présente: L'usine, 1961

<https://www.youtube.com/watch?v=preoY7QDouk>

The Tribal Eye: Behind The Mask (wood carving excerpt)

<https://www.youtube.com/watch?v=n6wshtbq9WA>

Basel Mask Performance by Year 7 Drama Class

<https://www.youtube.com/watch?v=MMoNJmehQyE>

Jacques Lecoq

<https://www.youtube.com/watch?v=koExYifqFRo>

12. Autres références

Théâtre Transformations

<https://www.theatretransformations.com/nos-masques.html>

Masque – wikipedia

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Masque>

Musée international du Carnaval et du Masque

<http://www.museedumasque.be>

Musée du quai Branly

<http://www.quaibrantly.fr/fr/expositions-evenements/au-musee/expositions/>

Musée International du Masque Amleto et Donato Sartori de Abano Terme

<https://www.visitabanomontegrotto.com/fr/territoire/musees-expositions/musee-international-du-masque-amleto-donato-sartori-abano-terme/>

Collectif masque

www.lescreateursdemasques.fr/wp/

Compagnie Théâtre Transformations

Maison des associations ,
Boite H6, 67, r st François de Sales,
73000 Chambéry, France

E mail : contact@theatretransformations.com

Tél.: (+33) (0)7 60 66 28 59

N° SIRET : 40969048400038

Licence : 2-117090 et 3-1028279

Code NAF : 9001Z Arts du spectacle vivant

Autres
Spectacles



Granny Smith



Juliette et son
Roméo



L'Île Enchantée

